



„СИН ЄДИНИЙ ПОВЕДЕ НАС ДО ПРЕЧИСТОГО ПОРОГА, ВЕСЕЛИСЯ, УКРАЇНО, НИНІ МИ СТІЧАЄМ БОГА!“

Президента звинувачують в придушуванні опозиції

Київ. — Депутатська група „Єдність“ звинуватила Президента Леоніда Кучму в тому, що останнім часом він „і його оточення стали на злочинний шлях боротьби з демократичною опозицією“ і закликала почати слідство з цього питання, повідомила УНАР.

Представник групи Віктор Омельчак, який зачитав заяву на засіданні парламенту, сказав, що про дії Президента свідчать надруковані в засобах інформації таємний план, „розроблений секретарем Ради національної безпеки і оборони Володимиром Горбуліним щодо нейтралізації партії „Громада“.

Як відомо, що партію заснував колишній прем'єр Павло Лазаренко. Проти нього нещодавно Генеральна прокуратура порушила кримінальну справу за те, що він нібито незаконно використав 5 млн. гривень з Резервного фонду Кабінету Міністрів на ремонт своєї дачі.

Назвавши залум неутралізувати „Громаду“, „небезпечним кримінальним злочинством“, В. Омельчак сказав, що планом цим „освідчується антиконституційна стратегія утримання влади буди-“

Брак фінансування змушує зменшувати військово

Київ (УНАР). — Заплановано на 1998 рік бюджетне фінансування Збройних Сил України відповідає потребам армії лише на 56 відс., заявив на пресконференції начальник Головного організаційно-мобілізаційного управління Генерального штабу ЗС України генерал-полковник Микола Матюков. За його словами, такі фактори можуть лише підтримувати армію, щоб вона більш-менш функціонувала. Враховуючи невідповідність того, що до 2006 року фінансування Збройних Сил не збільшиться і керуючись Державною програмою будівництва та розвитку ЗС, Головне організаційно-мобілізаційне управління проведе в 1998 році ряд заходів щодо реорганізації структури ЗС.

Науковці з України візьмуть участь в конференції в Нью-Йорку

Нью-Йорк. — Заходами Інституту ім. Гаррімана при Колумбійському університеті, Наукового Товариства ім. Шевченка, Української Вільної Академії Наук у ЗСА і Українського Інституту Америки, в дні 23-го і 24-го січня 1998 року в приміщеннях Колумбійського університету і Українського Інституту Америки відбудеться конференція, присвячена 80-й річниці Українських визвольних змагань і проголошення незалежності.

У першій сесії п. з. „Український Рух перед 1917 роком“, візьмуть участь: Ярослав Гришак із Інституту історичних досліджень Львівського Університету, Ігор Гирчи, із Інституту української ар-

якою ціною“. За словами депутата, цей план здійснюють Генеральна прокуратура, Держава податкова адміністрація і Міністерство Внутрішніх Справ.

„Чи має право Леонід Кучма, знищуючи демократію, залишатися на пості Президента?“ — запитав В. Омельчак на закінчення свого виступу.

Від імені депутатів членів партії „Громада“ і членів групи „Єдність“ він запропонував створити спеціальну слідчу комісію Верховної Ради із включенням до її складу спеціального прокурора і спеціальних слідчих „для розслідування антиконституційних дій Президента Леоніда Кучми і його оточення“. Це робиться з метою „непослухання державного перевороту“, пояснив В. Омельчак.

Якщо розслідування підтвердять існування плану нейтралізації „Громади“, треба в позачерговому порядку поставити питання про усунення Л. Кучми з посту Президента через оскарження, сказав він. За його словами, депутати з групи „Єдність“ уже підготували з цього питання відповідний проект закону.

Якщо розслідування підтвердять існування плану нейтралізації „Громади“, треба в позачерговому порядку поставити питання про усунення Л. Кучми з посту Президента через оскарження, сказав він. За його словами, депутати з групи „Єдність“ уже підготували з цього питання відповідний проект закону.

У другій сесії п. з. „Українська Центральна Рада і революція“ візьмуть участь: Марк ван Гаген з Колумбійського університету, Владислав Верстюк із Інституту історії України, Національної Академії Наук України, Володимир Стойко і Анна Прохор, представники НТШ і УВАН.

Третя сесія буде присвячена відзначенню Українських визвольних змагань в літературі і культурі. Аса Гумельска з Мишигського універ-



Любов Дмитришин-Часто

Коляда

До Пречистого Дитяти

Коляду, моя Україно, возвідай святу новину —
Народився Син Єдиний, що врятує Україну.
З серцем щирим поспішаймо до Пречистого Дитяти,
Ми знайдем його в яскині, в теплій раї, між ягняти.

Преклонілось-помолілось, світу радість відчуваймо
На Україну, на Україну серцем зірку притягаймо.
Привітаймось тиким словом до Пречистого Дитяти
Ми знайдем його в яскині, в теплій раї, між ягняти.

Засвіти нам, зірко, ясно, звесели серця оскудли
Божий Син вже народився,
щоб вернути люд заблудлий.
За прозориням і спасінням — до Пречистого Дитяти,
Ми знайдем його в яскині, в теплій раї, між ягняти.

Син Єдиний поведе нас до Пречистого порога.
Веселися, Україно, нині ми стрічаєм Бога!
Преклонілось-помолілось до Пречистого Дитяти,
З ним дорогу до спасіння будем спільно починати...

Нью-Йорк, 1997 р.

Ікона роботи Сестри Василії Чикало

В Україні (З інформації УНАР)

ШАХТАРИСТВО У ВУГІЛЬНІЙ ПРОМИСЛОВОСТІ ПРОДОВЖУЄТЬСЯ

КИЇВ. — Кількість фактів використання не за призначенням бюджетних фондів, призначених на підтримку і розвиток вугільної галузі, не зменшується, повідомило Головне управління державної служби щодо боротьби з організованою злочинністю Міністерства Внутрішніх Справ України. Зокрема на сьогодні, у Донецькому шахтарстві до фінансових ресурсів притягається до кримінальної відповідалності колишнього директора шахтоуправління ім. газети „Правда“, якого підозрюють у використанні не за призначенням кредиту в сумі 1,2 млн. гривень, отриманого в „Донвуглекомбанку“.

Крім того, виявлено факти присвоєння керівниками шахт фондів, призначених для погашення заборгованості у платіж. Наприклад, у Луганському одна група присвоїла 27,000 гривень, використавши зфальшовані документи.

НАЙБІЛЬША ЗАБОРГОВАНІСТЬ — НА ДОНЕЧИНИ

КИЇВ. — За повідомленням Національного банку України, найбільша заборгованість у платіжх спостерігається в Донецькій області — 722,8 млн. гривень. Далі йдуть Дніпропетровщина — 501 млн. гривень, Луганщина — 439 млн. гривень та Київщина — 311,6 млн. гривень. Загальна заборгованість по Україні на початку грудня становила 4,942 блн. гривень.

О. МОРОЗ ПРОТИ РОЗПРОДАЖУ ЗЕМЛІ

КИЇВ. — 28-го грудня під час зустрічі з головами місцевих рад, керівниками господарств Олександрівського та Кіровоградського районів голова Верховної Ради

Олександр Мороз сказав, що він категорично проти того, щоб земля стала товаром. На його думку, неможливо бові говорити про застосування саме індустріальних методів підтримки і розвитку вугільної галузі, не зменшується, повідомило Головне управління державної служби щодо боротьби з організованою злочинністю Міністерства Внутрішніх Справ України. Зокрема на сьогодні, у Донецькому шахтарстві до фінансових ресурсів притягається до кримінальної відповідалності колишнього директора шахтоуправління ім. газети „Правда“, якого підозрюють у використанні не за призначенням кредиту в сумі 1,2 млн. гривень, отриманого в „Донвуглекомбанку“.

ГОТУЮТЬСЯ ДО СВЯТКУВАННЯ 2000-ЛІТТЯ РІЗДВА

КИЇВ. — У Кабінеті Міністрів під головуванням віцепрем'єр-міністра Смирнова відбулось засідання Організаційного комітету підготовки та відзначення в Україні 2000-ліття Різдва Христового. Як повідомляє газета „Урядовий кур'єр“, упродовж року в Україні споруджено 250 нових храмів, ще 1,500 будуються. Відбудовується Михайлівський Золотоверхий собор, фінансування спорудження якого взяла на себе столиця державної адміністрації. Ведеться видання-наукова праця: започатковано серію „Богословська думка України“, вишло два томи „Історії релігії в Україні“. Неподалік в Києві відбулась міжнародна наукова конференція „Християнство в контексті історії та культури України“. Урочистості в Україні відбуватимуться під егідою ЮНЕСКО.

ДИТЯЧА СМЕРТНІСТЬ НА ХАРКІВЩИНІ

ХАРКІВ. — На сьогодні Харківська область займає одне з перших місць у списку регіонів України, в яких зафіксовано високі рівні дитячої смертності. З 1,000 новонароджених 16 помирають відразу після народження. Річ тут не тільки у низькому рівні медичного обслуговування, а й у поганому стані здоров'я майбутніх матерів. Цю ін-

формацію, присвячену виконанню програми „Діти України“, заслухали учасники наради в Харківській обласній адміністрації. Урядові зазначили, що не зважаючи на всі їхні зусилля, ця програма знаходиться під загрозою зриву.

ХОЧУТЬ ПІДКУПИТИ РЕЛІГІЙНІ ГРОМАДИ

ЛЬВІВ. — Помічник голови Греко-Католицької Церкви список Любомир Гузар повідомив львівських журналістів, що напередодні парламентських виборів деякі кандидати в депутати висловили готовність надати місцевим церковним громадам значну матеріальну допомогу, в окремих випадках до 300,000 дол. В обмін вони розраховують отримати голоси вірних.

ВІДКРИЛИ НОВУ СТАНЦІЮ ПІДЗЕМКИ

КИЇВ. — 27-го грудня в Києві урочисто відкрито нову станцію підземки під назвою „Печерська“. Для керівника служби руку метрополітену Світлана Крайченка це вже сорокоста станція, яка відкривається до чергового новорічного свята. При побудові цієї станції вперше використано залізобетонні тунелі замість традиційних навушних. „Печерська“ — третя станція підземки, де можна побачити турнікети нового типу, вироблені заводом „Маяк“. Такі турнікети вже діють на станціях „Політехнічний інститут“ та „Театральна“. На жаль, нова станція ще не обладнана автоматами для продажу жетонів за банкноти. Станція „Печерська“ — одна з найбільш в Києві, тому ескалаторний спуск зроблено з додатковим вестибюлем, над яким на майданчик планували відкрити ресторан або нічний клуб.

В АМЕРИЦІ

НАЙНОВІШІ ОПИТИ, ПРОВЕДЕНІ агентством Ассошиейтед Пресс вказують, що шість із 10-ох опитуваних американців сподіваються мати більше грошей для своїх родин і ввіряти, що можливість праці в їхніх громадах будуть багато кращими в 1998 році. Більшість дорослих, які були учасниками опитів уважали, що публічні школи в країні стануть кращими, а вулиці міст будуть ще більше безпечними, як тепер. Тому чотири роки в опиті щодо їх агентства 60 відсотків осіб передбачали, що вчинена злочинність буде постійною проблемою, а тепер тільки 39 відсотків з такої думки. Опит було зроблено в середу, 24-го грудня, з 3 відсотковою можливістю неточностей.

Продовжують допомогу Південній Кореї

Вашингтон. — Важливість впливів південнокорейської економіки на загальну економіку світу, ще раз підтвердили найбільші комерційні та інвестиційні банки світу, котрі погодилися на повний місяць відкласти платіш 15 блн. дол. боргу Південній Кореї, котрий мав бути повернений з кінцем 1997 року.

Працюючи з упорядниками, котрі перевіряють їхню діяльність, згадані банки дали згоду відкласти платіш згаданого заборговання Південній Кореї, бо насправді їм не залишалося нічого виходу. Вимагаючи платіш заборговання на час, банки могли понести багато більші втрати та спричинити ще більшу економічну кризу не тільки у Південній Кореї, але у цілому регіоні Південносхідної Азії, а зокрема Японії. Іхні рішення було наслідком допоміжних заходів зі сторони Міжнародного валютного фонду та інших позичкових установ, які минулого тижня

вирішили негайно надати свою 10 блн. дол. допомогу цієї закланотаній країні.

Російський Патріарх відмовився від зустрічі з Папою

Москва. — Патріарх Російської Православної Церкви не є готовим зустрітись з Папою Римським, щоб допомогти наладити майже 1,000-річний розкол, але хоче продовжувати розмови в цій справі в Ватикані.

Такої зустрічі не було від 1054 року, коли християни поділилися на православних і католиків.

Архієпископ Смоленський Сергій, речник Російської Православної Церкви, заперечив, що Патріарх Алексій II погодився на зустріч наступного червня з Папою Іваном Павлом II. Однак він зазначив, що Патріарх Алексій II та вся Росія не виключають такої зустрічі, але вважає, що умов покищо для цього не створено.

Зустріч провідників обидвох Церков мала відбутись ще минулого року у Відні, але в останній

хвилині Алексій відмовився, будучи через незроз'язані суперечності з Ватиканом у справах церковного майна та католицького місіонерства в Росії. Російська Церква — найбільша із 15 головних філій Православ'я, постійно нараєкає на те, що західні церкви шукають нових навісних в Росії та інших традиційних православних регіонах. Крім того, Російська Православна Церква відмовляється повернути майно, котрі їй доставили під час того, як советський уряд зліквідував Католицькі церкви східного обряду, зокрема в Україні.

Ці зв'язки засобом масової інформації Смоленський Архієпископ Сергій подав зразу після Священного Синоду Російської Православної Церкви, котрий закінчився у п'ятницю, 26-го грудня.

У СВІТІ

У ВІТКОВО, 30-ГО ГРУДНЯ, як 28 моряків зі залученого англійського вантажного корабля, були врятовані гелікоптерами Американської прибережної служби з холодної і бурхливих вод Атлантичного океану. Всі вони мусили скакати у воду, бо сильні вітри не дозволили гелікоптерам їх підібрати з палуби потопляючого корабля. Старшина Джефф Толлі, речник Прибережної служби сказав репортерам засобів масової інформації, що весь залог був урятований. Вантажний 493-тунний корабель „Меркент Пейтріот“ потопив вранці згаданого дня, коли був віддалений 270 миль на схід від Кейп Канавел. Причиною цього нещастя на відкритому морі, була поплена водопровідна труба у машинному відділі корабля, котра запяла корабель.

В'ЄТНАМ, ЯКИЙ НАМАГАЄТЬСЯ знайти рівновагу між Комуністичною партією та вільним ринком у витор, 30-го грудня, подав до загального відомо, що на найвище становище в країні — генерального секретаря Комуністичної партії, а тим самим і керівником держави, призначено 68-річного принципового військовика, генерала Ле Ка Го Ву. Він прийшов на місце 80-річного До Моа, який вийшов спротиву В'єтнам на шлях економічних змін у 1990-их роках, відкриваючи доступ до його ринку, заховаючи громадян до прийнятого підприємства, але одночасно втрутався контролю партії над політичним і економічним життям країни.

СВОБОДА
UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

UNA & Svoboda tel.: (973) 292-9800; Svoboda fax: (973) 644-9510; UNA fax: (973) 292-0900

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kenilworth, NJ 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fass@aol.com

Передплата на рік \$100.00, на півроку \$60.00. Для членів УНСюзу \$75.00 річно, на півроку \$40. За кожну зміну адреси \$10.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон Силим

Second Class Postage paid at Parsippany, NJ

Україна в жіночому аспекті

«Свободо, вже не раз ентузіастично висловлювався щодо великих перспектив жіноцтва України, яке своєю активною участю у політичному, громадсько-культурному та господарсько-економічному житті здатне покращити загальну ситуацію, поглибити і зміцнити процес розбудови незалежної української держави, відродження нашої нації. Українські жінки, судячи з їхніх численних, різноманітних за завданнями і програмами організації, усвідомлюють власну силу і значення. Є вже навіть певні підстави схвально відзначити, що в самому жіночому русі відбувається психологічна переорієнтація, перехід від советських форм «колективізму», в якому не було місця для особистої ініціативи і відповідальності, до розуміння ваги і будучого, творчої ролі особисто людського, а і до вияву цієї ролі у щоденному житті суспільства».

Два роки тому відома львів'янка Ірина Калинець, в розмові з журналістами, які заступили жіночу тему, сказав ось що: «Україні потрібна при владі жінка... Чому Ізраїлеві була потрібна Голда Меїр? Коли чоловіки не годні полагатися справу, треба просто «маму». Бо хто керує державою? Не президент, а доре складений апарат мужів. Тому погамувати їх мало б жінка, «мама». Чому, коли Англія почала кришитися, прийшла Маргарет Тачер?... Коли жінка показує кулак, цього кулака не видно... Був час, декілька років тому, коли 70 відсотків українців готові були віддати голоси за Президентів-жінку... А тепер? ...Біда в тому, що ставлення до жінки в нас абсолютно нецивілізоване. Це синдром неволі, синдром неповноцінності чоловіків». Мабузь, з цієї причини на запитання, чи повернеться вона у політику, І. Калинець відповіла: «Ні Категорично — ні!». А даремно. Як вже колишній муніципальний дисидентка, політв'язень, а відтак, вже в незалежній Україні, депутат Верховної Ради і державний діяч у ділянці народної освіти, зростає участі у політиці, то хто ж у тій політиці матиме голос?

В цілому жінки в Україні становлять 54 відсотка. Отже, у виборчому сенсі їх не може зignorувати жодна з діючих «чоловічих» партій. Але ще більше справа в тому, що жіночих організацій, включаючи дві політичні партії, налічується аж 85, тобто удвічі більше, ніж «чоловічих», яких уже критикують за роздробленість сил і неспроможність об'єднатися. Виявляється, що і жінки неспроможні. І теж можна говорити про «синдром неповноцінності»: найбільш організовані і впливові сили створені не на самостійних платформах, а як доданки до певних партій — як їхні жіночі крила. Наприклад, Союз Українок — це крило Руху, «Жіноча Громада» — крило Конгресу Української інтелігенції, «Діа» — крило Народно-Демократичної Партії. І т. д. «Окріюючи» інших, самі жінки залишилися без належного впливу і авторитету. Тільки чотири жінки — з усієї України! — вийшли у перші п'ятірки передвиборчих партійних списків: Слава Стецько — від блоку «Національний фронт», Валерія Заклучна — від Комуністичної Партії України, Наталія Вітренко — від Прогресивної Соціалістичної Партії України і Катерина Ващук — від Аграрної Партії. Як бачимо, три з чотирьох — ліві. От і гадаймо, в кого більші «синдроми». Безсвідомі закінчилися всі спроби українських парламентаристок створити у Верховній Раді жіночу фракцію, хоч всього їх є 18, або 4 відсотка від загальної кількості. Це дуже мало, і жінки справедливо обурюються, бо ж навіть у тоталітарному СССР жіноча квота становила 33 відсотки депутатів парламенту. Проте чи більше буде ладу у сесійній залі, коли жінок у ній побільшає? Он скільки галасу було здійнято доволу «З'їду партії „Жінки України“ і її амбітних передвиборчих заяв. А скінчилися тим, що ця партія взагалі не потрапила у список суб'єктів виборчого процесу, затверджених Центральною виборчою комісією. Серед зареєстрованих партій і блоків не знаходимо також партії українських феміністок «Жіночі ініціативи», хоч з її боку теж чулося багато радикальних заяв.

Слово, загальне тло жіночих рухів таке, що виборцям буде нелегко визначити, що надається на роль української Голди Меїр чи Маргарет Тачер. В останні дні з Києва надійшло повідомлення: Наталія Вітренко, співзасновниця і співголова лів'яцької Прогресивної Соціалістичної Партії України, оприлюднила своє рішення висунути власну кандидатуру на пост Президента України. При цьому не знаючи навіть української мови... А так хочеться, щоб знайшлася для багатьох страждальної української нації добра, справедлива і тверда материнська рука!

А може, чоловікам самим, добровільно, поспішити в місцеві біля керма? Де там! Навіть на IV Світовому жіночому форумі в Пекіні українську делегацію очолював чоловік, віцепрем'єр-міністр Іван Курас... Післесловесний патріархат триває...

Членство в НАТО і Європейському союзі на заході і стратегічне партнерство з Україною та Литвою на сході проголошено головними завданнями нового польського уряду. В листопаді вони додатково підтвердилися. Міністер закордонних справ Броніслав Герemek здійснив візити до Литви і України. Одночасно перший камінь був покладений у створення Балто-Чорноморської співпраці. В Букаресті відбулися ще нещодавно неспішними тристоронні зустрічі президентів Польщі, України і Румунії — Александра Кваснєвського, Леоніда Кучми та Еміля Клаузецького.

«Уряд вважає Україну своїм стратегічним партнером. У польській зовнішній політиці вона посідає пріоритетне місце», — так заявив у Києві з приводу керівних зовнішньополітичного департаменту Польщі. Прес-секретар українського президента Дмитро Марков, своєю чергою, нагадав, що Польща часто відкриває двері перед Україною, наприклад, для зв'язків з європейськими структурами, зокрема, українсько-російські та польсько-українські відносини. Вони спільно вважають, що співпраця з Росією має розвиватися якнайкраще, позаяк Росія грає важливу роль в Європі.

Однак Герemek висловив надію, що, коли Польща стане членом НАТО, Україна почуватиме себе у більшій безпеці, а коли

Автомобільна промисловість, так, як інші, має свої професійні пресові органи. Її місцевим речником є журнал «World's Auto World». Його редактор присвячує кожну річкову групу числу передглядів року, що минуло, і прогнозуванню на наступний рік.

Минулий рік був одним з крахів: на американському ринку продано понад 15 млн. авт. Заробітки «великої трійки» (Дженерал Моторс, Форд і Крайслер) були рекордними, як також бонуси працівників. Глобалізація автомобільної промисловості в 1998 році. Американський ринок на цей рік заповідає досить яскравим: низька інфляція, висока зайнятість робітників і солідне довіря споживачів. Економічному безладу в Азії ще не видно кінця. Його наслідки сягають до Америки, зокрема Аргентини і Бразилії, уряди яких намагаються збалансувати державні бюджети. Однак, доки не буде загального зникнення

Володимир Провий, Київ

СПІЛЬНО ДО ЄВРОПИ

Польща стане членом Євросоюзу, то шанси України на покращення економічного становища стануть певнішими. Польська делегація дізналася неофіційно, що стратегічною метою Києва — членство в НАТО. Проте з офіційною заявою української політики не поспішають, позаяк суспільство ще до цього не підготоване. До того ж Україна живе в умовах підготовки до парламентських виборів.

Коментатори у Варшаві підкреслюють, що один з найбільших викликів польській зовнішній політиці — це підтримка незалежності України, позаяк ця ключова для стабільності в регіоні країна переживає гостру внутрішньополітичну кризу, небезпечну усуванню від влади проевропейської та прихильної до Польщі групи політиків. В інтересах Варшави — підтримка Президента Кучми. Але одночасно міністерство закордонних справ Польщі чудово розуміє, що воно не може обмежити свої контакти і вплив на становище, якщо прибічники Л. Кучми та інші проевропейські діячі потерпають від безрезультатних виборів. Не таким драматичним виглядає становище в Литві. Під час переговорів у Вільнюсі шлося про умови стратегічного партнерства. «Обидві країни визнають і під-

тримують обопільне прагнення до членства НАТО і ЕС», — підкреслив Б. Герemek і зазначив, що у всіх організаціях, членом яких є Польща, вона хоче бачити і Литву. Він висловив надію, що приєднання Польщі до НАТО зміцнить безпеку Литви. На думку польського міністра, обидві країни почитуватимуть перетворити членство в Євросоюзі відповідно.

Справжньою революцією у міжнародних відносинах у Центральній Європі можна назвати і зустріч президентів Польщі, України та Румунії. Перша офіційна заява про її наступне проведення була зроблена в жовтні, коли на черговій сесії Чорноморського економічного співробітництва (ЧЕС) міністри закордонних справ України і Румунії — Геннадій Удовенко та Адриєн Северин — обмінялися ратифікаційними грамотами до базового українсько-румунського договору. Тоді ж вони і повідомили про наступну зустріч у Букаресті, додавши, що її проведення було погоджено з трьома президентами, що на початку вересня на зустрічі керівників країн Центральної Європи у Вільнюсі.

Така тристороння зустріч стала можливою лише після укладення українсько-румунського до-

говору. І хоча істотні питання до нього, точніше до тих аспектів двосторонніх відносин, які були виведені за дужки, залишаються, сьогодні, судячи із заяв офіційних осіб, формальних проблем у взаєминах України і Румунії немає. Зрозуміло, є важливі підстави сумніватися у широті багатобачних румунських політиків, коли вони кажуть про дружбу з Україною, а багатство з них їм дружба — кістка у горлі. Але коли ніяких румунська влада ніяк не зробила свідомий викид, то тристороння бухарестська зустріч не обмежується звичайною балаканиною і буде мати певне пролонгація.

Звісно, «делікорумунських комплексів» ще довго затьмарюватимуть двосторонні відносини. А іншим правляча в Румунії правохристиянська коаліція напевне усвідомила, що дружба з Україною для країни важливіша, ніж культивування «образ минулого». Стратегічне партнерство між Польщею і Україною стало незаперечним фактом. Польща в 1999 році стане членом НАТО, а Румунія того ж року почне з альянсом офіційні переговори. У Букаресті члени до розуміють, що останнє є можливим лише за умов дружніх відносин з Україною, роля якої в регіоні вже визнана всіма на заході.

Історичний досвід свідчить, що румунські по-

(Закінчення на стор. 5)

Олександр Серафим

ОГЛЯД АВТОМОБІЛЬНОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ СВІТУ

надлишкової продуктивності, яка існує в Азії, Європі і Південній Америці, брак задовільного попиту спричинити низькі заробітки в усіх трьох регіонах.

Якщо безжалісний тиск на ціни посилився, деякі зменшення затрат будуть необхідними. Заробітки «великої трійки» (Дженерал Моторс, Форд і Крайслер) були рекордними, як також бонуси працівників.

Глобалізація автомобільної промисловості в 1998 році. Американський ринок на цей рік заповідає досить яскравим: низька інфляція, висока зайнятість робітників і солідне довіря споживачів. Економічному безладу в Азії ще не видно кінця. Його наслідки сягають до Америки, зокрема Аргентини і Бразилії, уряди яких намагаються збалансувати державні бюджети. Однак, доки не буде загального зникнення

більної промисловості вважають, що навіть коли настане міжнародне порозуміння стосовно глобального потепління, то американські споживачі не відмовляться від своїх великих авт, які, між іншим, приносять більший зиск для виробників.

Ціни на автомобілі в Америці встановлено на 1998 рік нижче 1997 року на між 0.6 і 0.8 відсотка, що відобразило вищий курс долара щодо японської єни.

Число японських робітників в США постійно меншає і тепер становить 13 відсотків кельпості, або 750,000, майже половину того, що було 20 років тому. Вироби під увагу глобалізації і віддавання праць за контрактом, цей напрям продовжуватиметься. Тому японські робітники на постачальників, які братимуть на себе більше відповідальностей в техніці і виробництві. Вони також збільшили свої підприємства через об'єднання і надбання, головне в 1997 році до 2004 року.

Провідники автомо-

більної промисловості вважають, що навіть коли настане міжнародне порозуміння стосовно глобального потепління, то американські споживачі не відмовляться від своїх великих авт, які, між іншим, приносять більший зиск для виробників.

Ціни на автомобілі в Америці встановлено на 1998 рік нижче 1997 року на між 0.6 і 0.8 відсотка, що відобразило вищий курс долара щодо японської єни.

Число японських робітників в США постійно меншає і тепер становить 13 відсотків кельпості, або 750,000, майже половину того, що було 20 років тому. Вироби під увагу глобалізації і віддавання праць за контрактом, цей напрям продовжуватиметься. Тому японські робітники на постачальників, які братимуть на себе більше відповідальностей в техніці і виробництві. Вони також збільшили свої підприємства через об'єднання і надбання, головне в 1997 році до 2004 року.

Провідники автомо-

(Закінчення на стор. 5-й)

Віра Вовк

Легенда про керманіча

На верхах голосили трембіти, і Марковому батькові зложили на лаві долоні нахрест. Не треба було нічого просяти: сусідки заводи, як вітер у трубі, а Катина, Маркова неня, ломила руки над нещобком: «То ж то я дідждалася доленьки, Іванку, від тебе! Хто буде тепер мій господар у хаті? Хто заробить на дірбні діти? Вже з тобою в хаті не доставало: ні на постоли, ні на сало. Тепер вже й на чорний хліб не стане.

І декілька раз вона жалувалася добрим людям: — Так там та несамовита ріка догодила!

— Неодного Греджини проковтене. Луканий закури!

Поховали Маркового дедо в смерецькій домонині, поспівали «Со съезими упокой», і порозходилися до хат. Дедь був дошестий, ріка відлінула металася, як люта тина. Вікна Катининої хати позойшлили парюю, а Катина витирала забор порепаними руками червоні повіки. Діти, яких заждав дедь повно в хаті, позалазили за піч, тільки Марко, тепер дванадцятирічний газда, зашався в кутюк від мисинком.

— Вже нема деді... — думав він засидю. — Як буде тепер? Прийде шось зовсім нове, але шось?

Перше прийшла ніч. Катина сиділа при запалених свічках ажурна, слаба. Закризірлю, хтось заступає у двері:

— Відчини, Катини! — Катина метнулася до дверей, і в хату зійшов тяжким кроком її брат, Юрко. Почав озиратися і побачив Марку.

— Він ще дитина, Юрку, — озвалася божко Катина.

— Як там дитина, — парубок! Хтось же мусить заробити на тебе й на діти! Ходим, Марку.

Марко вийшов за Юрком. В снігах Катина зашлапа-

ла, що він, «сарак», а світанок був холодний, аж до котики добирався. Але вгору над ялинями світилися зорі, як бджолки, що вилетіли з вулика.

— Ти вже був на дарабі? — спитав Юрко.

— Був... з дельдом, — відповів Марко.

— Будеш тепер дедю заступати. — Ішли мовчки верхом гори, потім почали спускатися плаєм над ріку. Почулися переклюкуванням легінів; вже можна було розрізнити їх між деревами, як в'язали сильними руками колоду до колоди, сплав до сплаву.

— Ходи помагати, Марку! — кликуху хтось, і Марко підбіг, але його приміралі руки не могли принести легіням великого хисту.

— Дивися, яка цяця, як і в нього білі долоні!

— Коло мамі за грубою сиділо і голубці зі салом заїдаю!

Крамб б йому панничком як дари, як легінем на дарабах, — кепкували парубки.

— Остань хлопця! Ходи на дарабу, Марку. Твоє весло тут коло керманіча. Уважай, що він каже, і сокоти!» — Юрко не панькався з Марком. Може й справді Катина розвезла хліпо, думав.

Марко взяв своє весло. Долоня не могла ще обійти його доволка. Як він буде веслувати? Щоб піднести весло, він мусів налягати на нього своїм тілом.

— Матінко Божа, Господоньку мій! — молився хлопчина.

— Геї! — понеслося лісам, і дарабу відбіли від берега. Черемош повився, як зелена гадука, тільки піни підіслася берегами.

— Ісусе, місяню срібенький! — Марко обгорнув весло двома руками і припер до себе. Ніколи йому не здавалося, що Черемош так біснуватий.

— Сокитись! — понісся голос керманіча. Білі камені летіли, як на крилах, дарабу назустріч.

— Піднісе весло, Марку! — Дараба закрутила півколо і почмала, як хвостата зоря. Бігли ліси на верхах, села, розпоршені в надбережних садах, лукакові ске-



ПРО ЦЕ І ТЕ

Про наші свята, помножені на два

З роками перебування на поселеннях та це із календарними різницями, які авторитарні і дивним ехом відбиваються у майже кожній українській родині, ми вже здається ось зникли до того, що Різдво тут святкуємо у різну пору, залежно від парохії, конфесії, родинних обставин, охоти чи примх.

Ми вже сприймаємо як належне і старасмою не «помітними» коли є, «наші» і «ваші» свята, коли треба одним бажати за новим календарем, а іншим за старим, і що частина нас святкує Різдество Христа подвійно, зокрема ці, що є молоді віком.

Але коли і я, як в таких обставинах ідіосинкразії можна мати почуття, що є святом справді Різдво? Коли можна з переконанням, з душею кохати, відчувати, що все докучить радіє і святкує разом з вами, що всі ваги близькі й далекі там в Україні того самого дня сидіть до Свєт-вєчєр і чи одна нам світлиця перша зірка?

Чи в цей час є свято, коли члї довілля за хлїстється святочним гамором, коли на аудіо члї дзвіночниками нахилившись бородами, «самта-клизми», тисячі різнокольорових лямпочок лїзуть, де тільки можна, а з голосників летить безсмертна пісенька: «I'm dreaming of a white Christmas».

Чи тоді, коли зранку на Різдво по розах влїзть сумно лежать розбірки і свої прїкрас ялини, у крамницях вже не приймуть на вїмїну дарунків, а в телевізії перестали показувати різдвяні фільми і наресли дали софїські колади і Мєсї?

Скїльки ми вже так стоїмо на розрізжї, не знаючи в яку вїду вступити, коли стоїти різдвяні наїстї? Вже пїсторїя проминула від того часу, як ми вперше на новї, «вїбранї» землї святкували Рїздво, асї це «по-старому» скроїмо, бїдно зїднуванїм та зїкїстїю прїгладїям зїсперу до того нового Рїздво, що панувало 25-го грудня. В тїй новїй перїод нашого жїття ми вперше вїзнаїли звичай десятїк дарунків, «пїд ялинку», або прїнесених «самта-клизом» через коми, почули про святкування рїзничасне або бїльжє «Ганука», яке саме прїнесло зачїнай обривування себе в цей час, і побачили численних перєбраних т. зв. Мїколайє, що тут позаявляїть не як колїс у нас 19-го грудня, а стоїли терпїливо біля єсї великих крамїць, подїзновїх дїзїночкамі. Яка величезна рїзниця зустрїла нас усїх пїсля стародавнїх, органїчно сплєтених

Таки ми залишилися до сьогодні, чотири роки плінує і єсї мїнєстїє. Тїльки ми стоїмо у рїздовїй час на роздіржї, а вїдай робимо вїглад, що святкуємо, бо не вїміємо вже майже поголовно вїсклати ні в той, ні в цей час того особливого настрою свята, який треба б мати у що святкує пору. Може тому нас огоргасе ностальгїя за безжурним дїтїнством, що вже ніколи не повернеться, за тїм давнїм Рїздвом, що залишилися там далеко у мїнулому, а тепер є тїльки у серїї і нас мало спїльного з теперїшнім святкуванням і урочистїстю, а лиш повно непорозумїнь, суперечностей та рїзних поглядів. А все те насадує спроби пообїзиратися у старому попушеному дїзералї, де лиш фрагментами лишїли куски блискучї амальгами.

А може, може однак дєкому з нас такї вадєстїє належати до тих числївцїх, що пїсля 6-го сїчня зможуть сказати: «У нас було так святочно і гарно, як колїс. І Христос вродїсє тїльки раз і в двох народжєнь нема ні в нєбї, ні в прїродї...»

О-КА

лі, хитрі закрути, водопад, як бинди. Вже й Сокильське минуло (без «гайтача», слава Богу), а ріка вилася красно до сонця, що зішло над бухами.

— Мама готовить сніданок... дедь вже нема... — сльозами дусили хлопця. А легіні підситували собі під чорним вушом і переклюкувалися. Нараз уже замовкло: кожний нагострив зір і зявив своє місце. Та сива скеля, то кроте плесо під нею, то — Греджин. Здавалося, що летять стрімголов у нечистого круті!

— Ісусе, сонічко яє!

І сталося те гарчаче бажане, що сповняється тільки дуже простим думом:

— Я тут, — каже Ісус при кермі, і Його легіні оди палають так мирно, як ладан у церкві. — Не бієш? Я — твій керманіч.

— Піднісе весло-о! — Хлопеч підніс його повний вір. Чорне плесо зникло за дарабом. Тоді він почув себе бажаним, як дізнання, і почав переклюкуватися з легінями.

ЯРОСЛАВ І МАРІЯ ВИЖНИЦЬКІ з дітьми
— бажать —
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
зокрема, здоров'я і погоди духа
у 1998 році.



Вітаємо
з Різдвом Христовим
і бажаємо
Щасливого Нового Року!

Андрій, Стефанія, Дзвінка, Андрійко, Данилко,
Ярко, Юрій і Роксоляна ДОБРЯНСЬКІ

З Різдвом Христовим,
Святим Йорданом
і Новим Роком
поздоровляє
ВСІХ ВШ. ПОКУПЦІВ, ПРИЯТЕЛІВ та ЗНАЙОМИХ
АРКА в НЬО ЙОРКУ
26 First Avenue, New York, N.Y. 10009. Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями

УКРАЇНСЬКА ФІРМА
„РОКСОЛЯНА“
300 Parker Ave.,
Maplewood, N.J. 07040
Tel.: 1 (201) 763-8778
— Вітає —
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
всіх теперішніх і майбутніх клієнтів.
Бажаємо веселих Свят, щасливого Нового Року та
міцного здоров'я!
Ласкаво запрошуємо до нас!

З Різдвом Христовим
та
Новим Роком!
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
— б а ж а є —
родині, приятелям та гостям
„КАРПАТІ“
власниця
КЛИМЕНТИНА ШЕВЧУК з родиною
КАРПАТІА HOUSE, Lexington, N.Y. 12452

SELF RELIANCE (NEWARK, NJ)
Federal Credit Union
Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ“ у НЬОАРКУ, Н. Дж.
734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106
Tel (973) 373-7839 • <http://www.selfreliance.org> • Fax (973) 373-8812
BUSINESS HOURS:
Mon.-Closed • Tue. & Fri. -12:00 PM to 7:00 PM • Wed. & Thurs. -9:00 AM to 3:30 PM • Sat. -9:00 to 12:00 Noon
Вельмишановним членам і всій українській громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
Радісних Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого НОВОГО РОКУ!
Ви і Кредитівка - Яка чудова сім'я!

РІЗДВЯНЕ ПОБАЖАННЯ
Нова радість стала,
Дивна новина,
Колдає нині наші
Вільна Україна.
Боже дитя у Києві
На тому дні
Несе віру, несе любов
Кожному з нас нині.
Веселого Різдва і здорового нового року
1998 бажаємо нашій родині і всім
приятелям в Україні й ЗСА.
Христос родився! Славте Його!
МИКОЛА ГОРІШНИЙ з родиною.
Линдгорт, Н. Дж. 1998р.

КОНСТАНТИН
ЛЕЩУК
із дочкою
ЛІДОЮ
— поздоровляють —
родину, приятелів і знайомих з
РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ і
— б а ж а ю т ь —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
— б а ж а є —
родина Ковальчук, власники
Dunwoodie Travel Bureau,
своїй родині, приятелям та клієнтам.
Наша фірма з 27-літнім досвідом пропонує
найкращі солідні послуги в подорожах по цілому
світі по найдешевших цінах.
* Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
* Замовляємо готелі та авто
* Помагаємо з приїздом рідні з України
Телефонуйте на число:
(914) 969-4200 або (800) 550-4334
771A Yonkers Ave., Yonkers NY 10704

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
родині, приятелям і клієнтам
— б а ж а є —
ЗЕНОН Б. МАСНИЙ
адвокат
140 Друга Авеню, Нью Йорк, Н. Й. 10003
Тел.: (212) 477-3002

Веселих Свят
і **Щасливого Нового Року!**
всім Членам Українського Народного Союзу,
„Свободи“, всьому Українському Народові на
Українських Землях та всім Організаціям
і всій Родині
— б а ж а є —
Іван Пригода з Родиною
секретар 200 Відділу УНС

Христос Родився!
Веселих Свят Різдва Христового
та **Щасливого Нового Року**
Українському Духовенству, Організаціям,
Вішановним Клієнтам і Знайомим
щиро бажає
ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК
із донею **МАРУСЕЮ**
власники
УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ
ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.
35-09 Broadway Long Island City, N.Y. 11106
(mix 35-36 вул.) Тел.: (718) 728-5663

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
— б а ж а є —
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ЛИТВІН — ЛИТВІН
УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(908) 984-4222

Христос Раждається!
З нагоди Свят Різдва Христового
щиро поздоровлення
рідним і знайомим в рідній Гуцульщині, а також в діаспорі
сіням, новіткам, внукам, сватам, приятелям та знайомим.
Веселих свят, кріпкого здоров'я та щасливого
нового 1998 року
— б а ж а є —
Д. ФЕДОРІВЧУК з родиною
(замість карток)

Радісних і Щасливих Свят
— б а ж а ю т ь —
своїй Рідні, Приятелям і Гостям Вакаційної Оселі
НИКИФОРЯКИ
ГАНТЕР ДІПРОБІ

З нагоди
СВЯТ РІЗДВА і НОВОГО РОКУ
всього найкращого, успіхів та кріпкого здоров'я
читачам „СВОБОДИ“
— б а ж а є —
МАРІЯ І БОГДАН БУХВАК
власники фірми „КАРПАТІ“
2020 Вест Чикаго, Чикаго, Іл. 60622 (773) 278-7353
„Як посилати, то через „Карпати“!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО
1998 РОКУ
родині, односельчанам та всім знайомим
— б а ж а ю т ь —
АННА І АНТОН ЖИТИНСЬКІЙ

Веселих Свят та
Щасливого
Нового Року!
— б а ж а є —
своїм приятелям
оркестра „ТЕМПО“
(201) 736-5609
„еже 30 років... немає музики без „ТЕМПО“

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та
НОВИМ РОКОМ
— вітаю —
моїх Рідних, Друзів і Приятелів.
Усім пересилаю щирі побажання!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ! та УСПІШНОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ДЕЙЧАКІВСЬКИЙ БОГДАН
Норт Порт, Фла.

DOMAR
TRAVEL & TOURS
LIMITED
2985 Bloor St. W., Toronto, ON Canada M8X 1C1
Tel.: (416) 236-7546 FAX: (416) 236-7547
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ШАНОВНИМ КЛІЄНТАМ, РОДИНАМ, ДРУЗІМ
та
УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ
— б а ж а ю т ь —
ВАСИЛЬ І МАРІЯ ДОМАРЕЦЬКІ
Власники бюро



Родина, приятелям і знайомим
мої щирі побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

СОФІЯ БАРУСЕВИЧ

**Веселих Свят та
щасливого Нового Року**

усім знайомим та членам 158 Відділу УНС

бажає

**МАРІЯ РЕЙНАРОВИЧ
з родиною**

**Веселих свят
та
щасливого
Нового Року**

рідні, приятелям і знайомим

— бажають —

СТЕФАНІЯ І ПЕТРО УШАК

Українська
Федеральна
Кредитова
Кооператива

**„Самопоміч“
у Філадельфії**

**Веселих свят Різдва
Христового і
щасливого
нового
року**

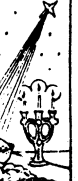
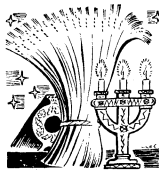
Нашим членам та всій українській громаді

**Ukrainian Selfreliance Federal
Credit Union**

Main Office:
1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St., Philadelphia, PA
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA
Tel.: (215) 379-0400



ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
Радісних Свят
Різдва Христового

та
щасливого Нового Року!

рідні, приятелям і знайомим

— бажають —



АННА І СТЕПАН СЕКРЕТА

Кліентам, Українським і
Ветеранським Організаціям

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО
РОКУ!

— бажає —

**ЙОСИФ КУПЧАК
з родиною**

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. Tel.: (908) 442-4660



**З радісним святом
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО!**

Сердечно вітаємо
український народ в Україні й діаспору
вітаємо жертводавців на Фонд виміни
студентів поміж Україною і Америкою

зокрема вітаємо українську громаду
в Норт Порт, Веніс та околицях.

Щиро бажаємо всім щасливих свят
Різдва Христового

та успішного 1998 року!

— бажає —

**ХРИСТОС РОДИВСЯ —
СЛАВІМО ЙОГО!**

ДВОЯКИ, КАТРУСЯ І СТЕПАН

з дітьми та внуками



**З Різдом Христовим і
Новим Роком**

найкращі побажання

— засилають —



Друзям, Акторам, Приятелям

і Всьому Громадянству



**ВІРА, ІРЕНА, ЮРІЙ
ЛЕВИЦЬКІ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —



Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director

Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.

(Between 1st & Ave. "A")

ORegon 4-2668

— МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЩІ —

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року

бажають

РОМАН І СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE

COCKTAILS and DINNER

75 St. Mark's Pl. (8th St.)

New York City

SP 7-9637

МОГИЛЯНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ТОВАРИСТВО

неприбуткова організація, що несе допомогу Національному Університетові Києво-Могилянська Академія (НаУКМА), сердечно вітає зі святом

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

із **НОВИМ РОКОМ**

всіх меценатів і добродіїв цього університету, які, арозумівши його вагомість у науковому, культурному, політичному і економічному житті України, допомагали йому долати велике діло. Сьогодні львівська структура в Інституційному житті України не досягла таких високих досягнень як НаУКМА. Після п'яти років відродження, в НаУКМА, в його трьох філіях (Київ, Острозь, Миколаїв) студіює 2,895 студентів, з того 1,956 в бакалавраті, а 296 у магістерії. Крім цього, НаУКМА розгорнула мережу середніх шкіл і колегіумів (в Черкасах, Запоріжжі, Феодосії, Миколаєві, Рокетні на Івано-Франківщині), в яких навчається 2,957 учнів. НаУКМА має власний видавничий дім, який випустив вже біля 30 книжок, декілька наукових і студентських часописів, студентську радіостанцію, наукову бібліотеку з біля 300,000 томів, 15,000 навчальних фільмів, чотири комп'ютерні класи з підключенням до INTERNET. Він збудував гуртожиток на 600 місць а зараз проєктує дім-готель для іноземних запрошених професорів. Це тільки частковий перелік його досягнень. А понад усе — це вусіль український університет, що цілковито присвячений розбудові і зміцненню української держави.

Ваша допомога відіграла неабияку роль у цих досягненнях. Могилянське Академічне Товариство дякує вам за вашу безперервну щедрість і увагу до НаУКМА. (Просимо писати на адресу:

Prof. John Fizer, 26 Bedford Rd.,

Somerset, N.J. 08873.)

Всеволод Онішкевич

Лариса Онішкевич

Лілія Цайнінгер

Юрій Фаріон

Володимир Бандера

Іван Фізер

— бажає —

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director

Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.

(Between 1st & Ave. "A")

ORegon 4-2668

— МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЩІ —

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director

Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.

(Between 1st & Ave. "A")

ORegon 4-2668

— МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЩІ —

**З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ!**



Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів.
Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування
нашої Оселі.

Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного
Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів
у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

**ХРИСТОС
РОДИВСЯ!**



о. Вільгельм Гюнтерман)

Пісня на ешафоті

Засоромлена Сестра

Агнета схилила голову.

Рік пізніше знову

появився в монастирі висла-

нений революційного уряду.

Цей мав кращі манери,

як попередній. Він чинно

висловлював ігнор, що вона і

всі Сестри обов'язані під-

писати (революційну)

присягу.

— А коли ми цього не

вчинимо? — спитала ігу-

менія, держачи письмо в

руці.

— Тоді буду принево-

лений замкнути монастир

— відповів він, здигаючи

раменами.

— Я мушу надумати-

ся, — сказала монахиня

— чи буде це згідне з мо-

їм сумлінням. Дайте мені

тиждень часу.

— Ясно. Прийди після

тижня.

Ігуменія провела біль-

шість свого життя в мона-

стирських мурах і не була

жаслив однією з монахинь

з світовими справами. Тому

звернулася до священника:

— Що ж я можу вам

порадити? — зідхнув свя-

щенник. — І ми всі підпи-

сали таке саме...

— Що каже на це

Рим? — спитала вона.

— Ми ще не отримали

звідти відповідей.

Отже, що мені ра-

дите?

— Підпишіть в ім'я

Боже, бо інакше замкнеть

монастир.

І всі Сестри підписа-

ли.

Одначе 13 вересня

1793 року (під'юженна ви-

рогами традиційної като-

лицької Франції) юрба

вдерлася до монастиря та

прогнала монахинь. Вони

порозходились і замиш-

ли в католицьких роки-

нах. І аж тоді довідалась

ігуменія, що Апостольсь-

ка Столиця виключає з

Церкви кожного, хто зло-

жить присягу (безбож-

ному) революційному

урядові. Ігуменія написала

письмо до революційного

уряду, що не знала, якого

роду була присяга, та що

вона і Сестри відклику-

ють присягу. Ігуменія пі-

шла до Сестер, і кожна з

них підписалася на пи-

сьмі.

— А що буде з на-

ми? — спитала Сестра

Агнета, коли ігуменія по-

клала перед нею доку-

мент.

— Мабуть поведуть

нас на гільйотину? —

відповіла спокійно ігу-

менія.

— На гільйотину? —

застогнала смертельно

блida Сестра і закрила ру-

ками обличчя. Як часто в

останніх часах чула про те

криваве страхиття, як

часто була вона принево-

лена проходити мимо... і

тепер уся держалася на

думку, що і її мали б по-

вести туди...

— Бачу, що ти не хо-

чеш підписати, — промо-

вила ігуменія, відбираючи

від неї документ.

— Ні, ні, я підпишу!

— прошепотіла. Її рука

держала так, що не могла

вдержати пера. Ігуменія

обняла її сердечно.

— Спокійно, Сестрич-

ко! — сказала. — Ми всі

в Божих руках, а Господь

хоче ба-чати всім нам щастя,

щоб не образити Госпо-

да. Чи ти молишся щоден-

но до Святого Духа?

— Так! — сказала Се-

стра зі слезами в очах.

— То добре. Святий

Дух скріпить тебе.

Ігуменія писала те

письмо до революційної

влади в Компьєн.

Незабаром забрали

всіх Сестер до в'язниці.

Безбожна влада засудила

їх на кару смерті.

Був гарний день, ко-

ли вели їх зв'язаних на

гільйотину. Біля них тов-

пилася юрба. Деякі без-

божники (вудичили шумо-

вин

Збережимо спадщину проф. Г. Ващенко

Вже не є тасмачею, що на сьогоднішній день незалежності української держави, русифікації процесів замість зменшуватись, безгосподарно зростають. Наводжу приклад з життя, коли Президент України Леонід Кучма вніс поправку до нового виборчого закону, де говориться, «що претендент на мандат до вищого законодавчого органу не обов'язково треба знати державну мову». Такого претендента не існує в жодній державі світу. Це сором і ганьба для нації, а захисників національних прав стає все менше. Тому треба цінити людей і організації, які ще протиставляють новій агресії.

Одним із таких в Києві є Всеукраїнське Педагогічне Товариство ім. Григорія Ващенко, яке охоплює понад 30,000 членів — педагогів України. При ньому існує фундація ім. Григорія Ващенко, яка невтомно змагається з процесами русифікації. Її метою є заступити в школах чужомовні українськими підручниками. Метою Фундації також видати в 10-х томах всі твори нашого науковця, ректора Православної Богословської Академії в Мюнхені, декана педагогічного факультету УВУ в Мюнхені та визначного педагога в Україні й за кордоном, проф. Григорія Ващенко.

Такі неопубліковані цінні праці, як «Система освіти в самостійній Україні», «Національне виховання», «Виховний ідеал», «Загальні методи навчання», «Засади естетичного виховання», «Ренесанс ХХ століття» та багато інших, фундація планує видати 50-тисячним тиражем, яких влада не дозволяла друкувати раніше. Беручи під увагу русифікаційні процеси в Україні, то в намагаючись протидіяти цим праці є не-заступими.

Фінансові неможливості фундації незвідні, державних субсидій немає, тому Товариство ім. Г. Ващенко звернулося до Фундації УВУ підтримати їхню видавничу діяльність. Фундація УВУ, за час свого 25-літнього існування, підтримувала українознавчі студії, допомагала університетові, уділяла і уділяє стипендії студентам, і Управління Фундації УВУ ринила допомоги цьому благородному проєктові. На перше

звернення до громади в серпні цього року люди відізналися з теплою і широким серцем. Управління Фундації УВУ не знаходило слів висловити подяку за такі щирі пожертви на видання творів проф. Ващенко. Та, на жаль, зібрана сума далеко не вистачала до оплати наміченої мети.

Управління Фундації УВУ ринила ще раз пригадати й просити всіх, хто ще не перелав свої пожертви, зробити це якнайскорше, щоб видані праці попали до рук молоді якнайшвидше. Ми же раз звертаємося до всіх виховників української молоді, до Олександрів СУМ й Пласту, до шкіл українознавства, фінансових і громадських установах, підприємств і організацій та всіх людей доброї волі, кому лежить на серці виховання української молоді в національному дусі, з проханням зложити свій доток на так благородну й необхідну шіль.

Всі пожертви будуть проголошені в пресі. Вони також будуть додані до наших попередніх пожертв. Їх можна віддати в 10-х томах всі твори нашого науковця, ректора Православної Богословської Академії в Мюнхені, декана педагогічного факультету УВУ в Мюнхені та визначного педагога в Україні й за кордоном, проф. Григорія Ващенко.

мгр Іван Буртнік

Науковці...

(Закінчення зі стор. 1)

ситету і Лариса Онискевич, заступник голови НТШ, будуть головними доповідачами. Я. Гриняк і Ігор Гирч представляють суспільний стан дослідних студій при Виставленні змагання в Україні.

У музичній програмі конференції виступили відомі співаки в Канаді і Європі Алексіс Кохан і знайомий українській громадній в Америці бандурист Юліан Кітаспін. Перша і друга сесії відбулися 23-го січня в Колумбійському університеті, 420 118-та вул. захід, кімната 1512. Третя сесія у муччівському залу відбулася в Українському Інституті Америки, 2 Схід 79-та вул. Початок конференції першого і другого дня в 10-й год. ранку.

Дарунок під ялинку — хрестоматія української літератури

Друге видання «Хрестоматії української літератури ХХ століття» без сумніву заслуговує на увагу не лише вчителів та учнів, але й батьків і всієї української громади. Окрему вагість має ця книга й для студентів університетів, які вивчають славістику, а українську історію і літературу зокрема. Як і попереднє видання, книга охоплює українську літературу від початку ХХ століття й до наших днів. Крім вступу книга має шість розділів, які розміщені в такому порядку: Період революції та національне визволення України початку ХХ століття; Період ліквідації державно-національного визволення та національного відродження України; Період переломний та воєнні роки; Період відродження 60-х років і реакція 70-х; Українська література Західної України між двома війнами; Українська література в еміграції.

Як окремі підрозділи також розглядаються: «Творчість учасників збройної боротьби», «Поезія безіменна — воєвків УПА» та «Новоросійська група».

Попіл на періоди дав можливість укладачам хрестоматії подати окремі літературні епохи, ілюструючи їх вибраними письменниками та їх творами. Вибір письменників та поетів зроблено на базі їхнього місця в розвитку українського літературного процесу та вимог програми з літератури наших шкіл українознавства.

Перед подачею огляду окремих авторів вишлюю статтю акад. О. Білецького п. з. «Українська література серед інших літератур світу». Ця стаття все ще актуальна та заслуговує на ознайомлення з нею й ширших кіл нашого громадянства.

Ковальська переїжджала до власного будинку. Роззавантаження проходило дружно. Кременський і широкоплечий Василь Ковальський, по професії бухгалтер, а тепер продавець черевиків, носів, пухляків і кректяків, речі до хати. У нього на лісному тим'янілою обомовою обомовою світлим пухом, виступили великі кроки, потуги, а кілчата в короткіх прилипах до спини. Його завжди елегантну жінку Раїсу також було впізнавати: стара хустка, криво за'язаний фартук, втомлене обличчя без косметики. Вона, подаючи валізу з тваринного автасомом незграбному худорлявому синові-школяреві, вперше побачила сусідку: у вікні негального будинку трояди піднялася фіранка. Це була немолода, огрядна жінка з рудим волоссям, потріпаним підборіддям і гострим поглядом, яка нецеремонно розглядала її. Раїса усміхнулася до неї і помахала рукою, але фіранка якось демонстративно рванулася догори. Від цього незначного випадку в душі притягнула жінка зашиплася осадок. Вона продовжувала насторожено поглядати на неприємне вікно, де крізь найльоту фіранку все ще невразимо маячили обрис округлого плеча.

Виснажені працюю Ковальські спали першої ночі на новому місці сном праведників. Раїса пробудилася з почуттям радості. Пахло фарбою, свіжо біліли стіни і приємно сорчав десь цвіркун. Лише тепер вона зрозуміла, як конешний був для неї цей довголітній мріяний власний дім. Вона з захопленням обдивлялася садом, де біля невисокого дерев'яного тину

Літературний огляд починається поетом Миколаєм Воронином та нараховує 65 авторів, між якими переважно зустрічаються добре відомі наші громаді письменники та поети. Вибір ілюстративного матеріалу зроблений впорядкованими доволі, але з основною ціллю — дати читачеві якнайкраще представлення про творчість кожного літературного творця. Кожного автора укладачі хрестоматії представляють коротким біографічним нарисом та його змиском. Портрети, виявилися, є дуже важливим додатком до нового видання. Вони оживили книгу та її прикрасили її. До книги крім типово літературного матеріалу додано частковий, словник літературних термінів, потрібний для учнів шкіл українознавства.

Цінним додатком треба вважати «Українсько-англійський синонімічний словник рідше вживаних слів», опрацьований Володимиром Миколою, директором української школи в Йонкері.

Показник імен дає можливість знайти швидко потрібного автора, чи читати відповідь на яхесь питання.

Кінцяється книга зверненням на урядників С. Федоренка і П. Малайра з додатковими відомостями про книгу. В її додатку, поправки та зміни в цьому виданні опрацьовані проф. Євгеном Федоренком.

Книжка коштує 16 дол. плюс 3 дол. пересилки. Її можна замовити в канцелярії Шкільної Ради телефонічно, число (212) 477-1200, або пишучи на адресу: Ukrainian Educational Council UCCA, P.O. Box 391, Cooper Station, New York, N.Y. 10276-0391.

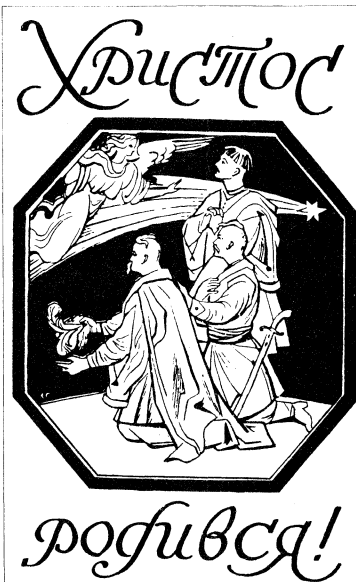
Д-р Ігор Гурин

Сусідка

духмяніли троянди. «Яка краса, — подумала вона. — Мої улюблені квіти». В сусідньому дворі висіла майже суцільною стіною вирайба бачилася. Коли на цю витривалу філістолію набігав вітер, простірадала надувалася, між ними утворювалися отвори, крізь які вона побачила, що в садку величю і твердо, мов сфінкс, сіліла сусідка.

— Галло! — мило привітала новоселиця. Її, мабуть, не почули. Тим часом вітер уху, і простірадала спустилася майже до самої землі. Лише за кілька хвилин новий порив вітру знову зробив двір подібним до заток в час регати: простірадалі витрили, штовхалися одне одними, з катмаром білях штанг на літньому білхатку, понеслися в шестцюзі зелені гілок.

— Галло, сусідко! — з надією голосніше гукнула Раїса. Але білізна вже спускалася, а за нею, як і раніше, панувала мовчашка. Коли Раїса вдень господарювала у кухні, вона почула спочатку в'їдливе гавкотання собаки, а потім буркотливий живочний голос. Це повторювалося кілька разів. Зненацька гримнув військовий марш — неначе перед самим будинком проходила парада. Пані Ковальська від несподіванки випустила солянку з рук та підбігла до вікна. Ранкові витрили вже відпили. Сусідка сиділа на алюмінієвому кріслі з переможно закінченою вігору головою. Поруч на століку стояв, ніби допотопна півторка із згинутою шиєю, старовинний грамофон. Колись зелений, а зараз покритий іржею рупор був спрямо-



Святослав Гордінський

Ганна Душак
Україна

Тихенько падав сніг маленькими зірками, —
Все сіро було чарівне трусилла темна вись.
І Федора була ніч така колядниками,
І линула хвала Христові, як колись!

Різдво святее те для мене свято відвічі,
За зустріч дороги, даровану мені.
За те, що я змогла дивитись в любі вічі,
І слухати голос той, що чує й уві сні...

А дивна коляда у небеса злітала,
Щоб шастав неземним вавесь свій заповнити.
А я мою любов в душі своїй благаю:
«Не йди! Не йди! Побудь! Ще хвиличку! Ще мить!»

А сніг усе кружляв маленькими зірками,
Все сіро було чарівне трусилла темна вись.
І Федора була ніч така колядниками,
І линула хвала Христові, як колись...

(Зі Збірки «Спитай себе»)

ніжно-кремові, які розповсюджували навукури ніжний аромат.

— Заходьте, заходьте, будь ласка, — господарка була зворушена такою увагою до себе.

Квіти вона поставила в кришталеву грановану вазу, а гостю почала частувати тістечками і каваю. — Я помилилася, що але подумала про неї, — радла Ковальська.

Тим часом Драгіна навалася своїми багатирськими грудьми на стіл і оповила про свій родовід: її батьки зі Сербії, але сама вона народилася вже в Америці. Тут одружилася та через кілька років овдовіла. У неї є заміжняя донька в Чикаго і внук-підліток, шибенчик...

— Будинку у мене великий, — продовжувала вона, — а я одна, так я маю мешкавши, одиноких чоловіків. Ніколи не беру жінок. З ними — тільки клопіт. Жінка щільний день готує страву або пере — воду і звуживає. Невидно.

Вона ще раз, Ковальська оповідала про життя в «коммунальній» квартирі, що пошарпала її нерви на далекий батьківщині, і про радість мати, нарешті, власний будинок.

І все стало так ясно, гарно і просто між двома жінками — ні зморщених, неначе залізком розглядали їхні відношення.

Наступного ранку Раїса вийшла на ганок. Скільки проміння сонця густо просвілювало через листя дерев, жевріючи на довіржках. Вона глянула навкруги і остовпіла: троянди, чудові троянди... де вони?!

— В її садку не залишилося ні одної квітки...

Євгенія Дівер-Бойко

Спільно до...

(Закінчення зі стор. 2)

літків добре орієнтується у швидкоплинних змінах світової політики. Сьогодні Румунія не може не враховувати того факту, що розв'язання придністровської проблеми, разом з планами об'єднання Румунії з Молдовою, не може здійснитись без врахування української позиції.

Здійснення ідеї тристороннього партнерства Польщі, України і Румунії вимагає чужові перспективи для всіх його учасників. Недарма ж сам міністр Сєверин у жовтні в Києві вказав на об'єднання таким шляхом країн Балтійського та Чорного морів і про координацію зусиль трьох країн, що вже має місце. Приднання до польсько-українсько-румунського союзу інших партнерів (Чехії, Мадяри, країн Балтії) дозволить створити потужний прозакідний пояс у Центральній Європі, який

спільними зусиллями обмежуватиме російські впливи в регіоні.

Не можна не відзначити, що висловлена у Вільнової пропозиції Л. Кучми провести в Україні зустріч на вищому рівні балто-чорноморських країн була підтримана всіма її потенційними учасниками, а дата проведення вже перенесена з 1999 року на 1998 рік. Втім, і про ефорію не йдеться. Румунія ніколи не забуватиме про свої «національні інтереси», і Києву завжди потрібно бути на парі з своїм. Вступ Польщі і Румунії до НАТО, і особливо до Єврозону, якщо це станеться задовго до того, як Україна зможе розраховувати на це, може привести до її справжнього входу у «сіру зону» та до нової ізоляції Європи.

Однак це додатковий стимул до максимальної активізації нашої політики: переходу від неохайних заперечень до офіційних заяв, від заяв до справ. Часу обмаль.

Огляд...

(Закінчення зі стор. 2)

що, щоб мати доступ до нових ринків і нової технології.

Головні чужі конкуренти продовжують свою експансію на американському ринку, розбудовуючи існуючі підприємства, як також планують нові. Наприклад, Мерседес має плани на фабрику в Алабама. Хоча їхні операції в Північній Америці — дев'ять в ЗСА і чотири в Канаді — є різноманітні, майже всі вони мають більше зацікавлення в легкових загнаних автомобілях і в цьому напрямку розвивають свій виробничий потік.

Бразильський ринок «проковтунів» минулого року два мільйони авт, це на 12 відс. перевищує показник 1996 року. Ситуація на світовій біржі при кінці 1997 року винилула негативно на бразильську економіку і, відповідно, на автомобільний ринок, який страждав від бойкої протягом першого кварталу 1998 року.

Бразильська економіка кризує матиме негативний вплив на економіку Аргентини, яка експортує біля 30 відс. свого виробу до Бразилії. Поширення такої ситуації, інвестиції чужоземних виробників в автомобільний промисловий обсяг країн продовжуватимуться. Вважалося, що між 1995 і 2000 роком вона вклавши п'ять блн. дол. в аргентинську і 15 блн. дол. в бразильську автомобільну промисловість.

Виробники автомобілів діють в 630 підприємствах, розміщених в 63 краях світу, які мають тепер здатність випрокувати біля 50 млн. машин річно. Існує загроза посилення піднесене річне виробництво до 61 млн. авт протягом наступних п'ятих років.

Надешерти вважають, що експлуатація продуктивніст становитиме 20 млн. автомобілів. Світовий ринок стане більш конкурентним, ніж тепер, і буде сприятливим для споживачів, зі стабільними і навіть зниженими цінами на автомобілі.

Японці здобули застрачену частку європейського ринку в 1997 році — 11,2 відс. Існує загроза в 1998 році передбачається 11 відс. ринку, який віддають на 13,5 млн. штук.

Азійсько-тихоокеанський автомобільний ринок потерпів минулого року від економічного занепаду. 1998 рік не переважає кращим, може навіть гіршим, бо ніхто не знає, як довго триватиме економічна криза. Китайський ринок піднісся в 1997 році і ростиме в 1998 році.

Пісня...

(Закінчення зі стор. 4)

чи свою голову від сокири гільйотини. Щораз слабіше чути було пісню. Вікни співали її тільки ігуменія і сестра Ангела...

Боїше же, Сестро? — прошепотіла ігуменія, співачка старенького голосом пісню, що її почала Сестра Ангела. І та, що не боялася нічого в житті, тільки одного Господа, загерічила своє життя з зоріччю відвагою.

П'яна, дика юрба розбіглася з-під гільйотини, а шістьдесят Кармелітанок одержали з рук Господа вінець слави...

27 травня 1906 року Пала П'яна проголосила заочитуванням багаторічного процесу тих героїчних монахинь, мучениць за вірність Христовій Церкві.

Комітет Співпраці Комбатантських Організацій

в Ньюарку, Н. Дж.

Відділ Товариства Українських Інженерів в

Ньюарку, Н. Дж.

запрошують на зустріч

з українським космонавтом

полковником

ЛЕОНІДОМ КАДЕНЮКОМ

який після 16-денного польоту на американському космічному кораблі «Колумбія» був першим українським космонавтом, що привело Україну до

можливості стати космічною державою.

Рівночасно на зустріч будемо витати

дублера космонавта

полковника

ЯРОСЛАВА ПУСТОВОГО

Зустріч відбудеться в п'ятницю, 9-го січня, 1998 р.

о год. 7:30 веч., в гімнастичній залі школи при

церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж. о год. 6:30 веч. заплановано зустріч полковника з

молоддю.

Зустріч буде фільмована.

Площа буде під охороною.

Про тих, хто прославляв Україну в 1997 році

Цим разом познайомимо любителів українського спорту зі спортивцями, які в 1997 році на європейській і світовій арені прославили ім'я України, здобувши звання чемпіонів і віце-чемпіонів у різних видах спорту. Мільйони зацікавлених спортсменом чужинців, хто були присутні на змаганнях, і тих, хто приглядався на них при телевізійних екранах, були свідками святкових церемоній, в часі яких на честь українських переможців піднімалися сиво-жовтий прапорець і дував гімн „Ще не вмерла України“.

Змагання проходили в різних країнах світу і в різних порах року. З огляду на брак місця, подаємо тільки чемпіонів і віце-чемпіонів, не згадуючи багатьох, що здобули почесні бронзові медалі.

В наших довідкових джерелах відзначено найважливіші виступи — чемпіонати Європи і світу, хоч крім них українські спортсмени здобули щільні ряди звань в багатьох міжнародних змаганнях і турнірах, що влаштовувалися в різних країнах. Спортсмени ділилися поєднанням в абсолютному порядку.

Академічне веслування

Чемпіонат Європи у двійках здобули Діна Мірзахудумова з Дніпропетровського і Світлана Мазій з Києва. В четвірці — О. Заскалко, О. Марченко з Дніпропетровського, К. Проненко і М. Чуприна з Києва. У вісіми — О. Капустин, Ю. Отрош, А. Юрченко, Ю. Резниченко (усі з Харкова), В. Рясенський з Миколаєва, І. Могильний з Дніпропетровського, Е. Комарітін і С. Ключа з Києва.

Акробатика

Золоті медалі на чемпіонаті світу: мішана пара — В. Мальченко і Д. Клименко з Києва. В чемпіонаті Європи золоті і срібні нагороди здобула чвірка — А. Сафонов, Ю. Завірюха, Е. Павлов і Д. Байм з Миколаєва і Вінниці. Жіноча пара — Л. Ковальчук і В. Вишневська з Вінниці і Житомира. Срібну пару з Донецького О. Чабаненко здобула зо-

Найкращий і найшвидший сервіс тільки у фірми MIST

MEEST-AMERICA INC.
817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J. 07036

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ без мита, низькі ціни
безкоштовно забираємо з дому, доставляємо за наліжками UPS

Доставляємо ДОЛЯРИ
до рук адресата від 3 до 14 днів

стандартні харчові пакунки та багато іншого

За каталогом та інформацією телефонуйте до нас безкоштовно: **1-800-288-9949**

Гарантуємо 100% доставку в короткі терміни в кожну хвилину дамо Вам відповідь про виконання Вашого замовлення

УНСоюз
уділяє своїм членам

► Перші гіпотечні позички (мортгеджі) на купівлю власного дому
► На 1 до 3 роки, даючи, де живе власник
► По доступним відсоткам

Не пропустіть доброї нагоди!!! Не чекайте.

Потелефонуйте сьогодні:
(800) 253-9862

СПОРТОВІ ВІСТІ
Редагує Омеґіян Твардовський

лоту нагороду на світових і європейських чемпіонатах.

Біятлон

О. Зубрилова з Тернополя тричі здобула срібні нагороди в чемпіонаті світу на дистанціях 7,5, 10 і 15 км.

Бокс

С. Дзизирук з Броварів здобув срібну нагороду в світовому чемпіонаті у вазі 67 кг. Професіонали-важковаговиків — брати Володимир і Віталій Кличків, провівши відповідно 10 і 13 боїв, виграли на професійних рингах, усі — нокаутами. В. Матківський з Києва здобув звання чемпіона в інтерконтинентальних змаганнях між професіоналами у версії IBF у вазі 57,5 кг.

Боротьба самбо

В чемпіонаті світу золоті нагороди здобули: С. Лиснянська (категорія 80 кг.), О. Насадко з Івано-Франківського — срібну, в категорії 52 кг. У чемпіонаті Європи срібні нагороди здобули Л. Панащенко з Донецького і С. Лиснянська з Києва. Чашу світу здобув С. Злобін з Керченя. Золоті нагороди в чемпіонаті Європи здобули В. Савінов з Харкова і Р. Борисенко з Києва, в категорії 100 кг.

Важка атлетика

В чемпіонаті Європи золоті нагороди завоювали: С. Рибальченко (99 кг.), Д. Готфрід з Луганська (108 кг.).

Вільна боротьба

В чемпіонаті Європи золоту нагороду здобув О. Захарчук з Києва, у вазі 54 кг., срібну — Е. Теддас з Київщини, 63 кг. В чемпіонаті світу срібну нагороду виграв Е. Асанов з Сафонов, Ю. Завірюха, Е. Павлов і Д. Байм з Миколаєва і Вінниці. Жіноча пара — Л. Ковальчук і В. Вишневська з Вінниці і Житомира. Срібну пару з Донецького О. Чабаненко здобула зо-

Вітрильний спорт

Золоті нагороди здобув екіпаж „470“ Р. Таран з Дніпропетровського і О. Пахольчик з Києва як на європейському, так і на

світовому чемпіонатах. Срібні нагороди в шій же класі на європейському чемпіонаті здобули: Є. Браселчев та І. Матвієнко з Дніпропетровського. Теж срібну нагороду в „солінгу“ здобув екіпаж С. Пичугін, Д. Яровий з Києва і В. Короткий з Дніпропетровського.

Кікбоксинг (ніжний бокс)

Чемпіонами світу стали К. Швель і В. Сидоренко з Києва, І. Швель з Сум. Срібні медалі здобули І. Павленко з Сум та В. Шанько з Одеси.

Карате

Чемпіонами Європи стали О. Лапко з Херсону і В. Задорожний з Харкова.

Культуризм

В. Ченіга з Києва стала чемпіонкою світу і Європи у вазі 57 кг. Т. Юрченко з Харкова, понад 57 кг., О. Протас з Одеси — віцечемпіонки Європи.

Легка атлетика

Звання чемпіонів світу здобули С. Бубка (жердина), Ж. Пінтусевич з Києва (біг 200 м.). Срібні нагороди — Ж. Пінтусевич у бігу 100 м., А. Скарвар у меті молота, В. Павлішин з Харкова — у штовхаванні ядра, І. Бабакова з Миколаєва в стрибку у висоту. В чемпіонаті світу в закритому приміщенні золоті медалі здобули В. Павлішин і Ю. Білоного з Одеси. Срібні — О. Багач, І. Бабакова. За Чашу Європи золоту нагороду здобула А. Балахонova з Києва в стрибку з жердиною, а срібну — І. Ліщишинська з Донецького, в бігу 800 м.

Плавання

Чемпіоном світу став Д. Сидальчів із Запоріжжя в 25-метровому басейні, на 200 метрів. Ю. Ключова з Симферополя здобула срібну нагороду в чемпіонаті Європи на 400 м. в змінному стилі.

Стрибки у воду

Золоту нагороду здобула О. Жуліна з Запоріжжя, на трампліні, в чемпіонаті Європи.

Стріляба з лука

Чемпіонкою світу в приміщенні стала Т. Мунтян з Чернігова. В чемпіонаті світу на відкритій арені срібну нагороду здобула жіноча збірна України — Т. Мунтян і Павчук-Герасименко. О. Саловича з Києва — срібну медаль.

Фехтування

Ратиріст Є. Голубицький з Києва став чемпіоном світу в віцечемпіон Європи.

Художня гімнастика

Звання абсолютної чемпіонки Європи здобула О. Вітриченко з Одеси. Вона ж здобула золоті нагороди в світовому чемпіонаті за абсолютну першість (вправи зі скакалкою, булавами та стрічкою).

Наколесництво

Пам'яткою Європи стала І. Янович з Луганська в ітлі на 500 м. з місця. На світовому чемпіонаті — чоловіча збірна України в ітлі, „перелітці“ нагороду здобула О. Клименко з Києва, О. Феленко з Черкаса, С. Матвєєв з Київщини, О. Симоненко з Кіровограда і Б. Бондарев з Донецького. В ітлі на шосе з роздільним стартом здобув срібну нагороду.

Шахи

Чемпіоном світу серед юнаків до 18 років став 14-річний Р. Пономаров з Краматорського. Чемпіонське звання Європи здобув Ю. Дроздовський з Одеси в групі юнаків до 14 років. Срібну нагороду Європи в групі дівчат до 10 років здобула 7-літня М. Музичук зі Стрия.

Футбол (копаний м'яч)

Вагомих успіхів добилася збірна України, що у відбіркових іграх за вхід до фінальних ігор за чемпіонат світу в 9-й групі зайняла місце 2-ге місце, після Німеччини. Кішське „Динамо“ в іграх в лізі чемпіонів Європи зайняло 1-ше місце в „С“ групі і закваліфікувалося до чвертьфіналу, в якому 4-го і 18-го березня ч. р. зустріне славний італійський клуб „Ювентус“ з м. Туріна. Ряд успіхів добилися спортсмени України в дружинних видах спорту.

Зібрав О. Твардовський

Т-во „Самопоміч“ в Нью Йорку відзначило День Подяки

Урочисто-святковий, традиційно-родинний День Подяки, який американський народ відзначає кожного року в пам'яті перших прибулих емігрантів на американську землю з Європи.

Ініціативу на влаштування Дня Подяки дало Об'єднання Українців в Америці „Самопоміч“, а до неї долучилися і інші, вже існуючі організації. Перше святочне відзначення того свята було в 1952 році. Наш народ під час воєнної катастрофи по Європі, випробуваний тяжкими переживаннями Другої світової війни, прибувши на вільну землю Вашингтона, відчув потребу виявити Богові в молитвах за його опіку і ласку свою вдячність.

Відзначення це свято, ми також дякуємо американському народові, що простяг нам помічну руку до надійного нового вільного життя в новій прибраній батьківщині.

День Подяки нагадує нас, які ми щасливі, що могли користуватися не обмеженою свободою, всіма дарами тої вільної демократичної країни в той час, коли наш народ в Україні переживав нечуванний терор переслідування, вимушування. Ми могли помагати рідним, нагородами, заступатися у вільному світі за їхню кращу долю.

Сьогодні ми дякуємо Богові, що поблагословив наш народ, який змагався за досягнуту свободу за вільну, суверенну, незалежну Україну.

В неїлю, 29-го листопада, Т-во „Самопоміч“ у співпраці з Клубом Сеньйорів, що є віткою Т-ва, відзначувало вже наш традиційний День Подяки у залі УНІДому в Нью Йорку. Добродійно-щедрим спонсором, який зазавді, і є наша кредитівка, що завжди старалася бути в якнайкращих відносинах і співжитті зі своїми вірними членами.

Скромно, але гарно прибрано зала (трудоголів Н. Думи і О. Лопатинського), святково прибрані столи, також і наші гості та сеньйори, творили милу родину атмосферу.

В першому ряді сиділи почесні гості: о. ігумен і парох св. Юра П. Пащак,

Відзначення 55-річчя УПА, 50-річчя Рейду УПА на Захід і 50-річчя „Акції Вісла“

Відзначення цих роковин відбулося в українському поселенні в Норт-Порті на Флориді дуже далеко в неділю, 21-го грудня 1997 року, в залі української католицької церкви. Відзначення передали спільно всі громадські організації Норт-Порті і околиці.

Програму відзначення відкрив голова громадського Комітету Михайло Яремко, і передав ведення далі святу голову Т-ва „Самопоміч“ Наталія Думи.

Голова тепло привітала почесних гостей та всіх гостей на залі, особливо святу подякувала спонсором свята — нашій Кредитівці в особі самого президента. В сконденсованих словах розказав про історію Дня подяки американського народу, значення української традиції Дня Подяки, а закінчила слово в такому дусі, що нам треба ширі дякувати Богові, що зберіг нас і нашу родину та поміг нам створити вільну Україну.

Відзначення цього свята, ми також дякуємо американському народові, що простяг нам помічну руку до надійного нового вільного життя в новій прибраній батьківщині.

Відзначення цього свята, ми також дякуємо американському народові, що простяг нам помічну руку до надійного нового вільного життя в новій прибраній батьківщині.

Відзначення цього свята, ми також дякуємо американському народові, що простяг нам помічну руку до надійного нового вільного життя в новій прибраній батьківщині.

ПРАЦЯ

Пошукую жінку до домашньої праці
(610) 377-5824

Без української мови і книжки — не буде й української дитини!

А. Гелетей

ПРАЦЯ

Пошукую жінку до домашньої праці
(610) 377-5824

Без української мови і книжки — не буде й української дитини!

А. Гелетей

ПРАЦЯ

Пошукую жінку до домашньої праці
(610) 377-5824

Без української мови і книжки — не буде й української дитини!

А. Гелетей

ПРАЦЯ

Пошукую жінку до домашньої праці
(610) 377-5824

Без української мови і книжки — не буде й української дитини!

А. Гелетей

КОМПАНІЯ "SPECTRUM AIR"

Пошуку працівників до бюро для реклами та продажу високоекспертизи систем, яка існує від 1936 року.

Наші виробники допомагають проживати в умовах абсолютної чистоти, надаючи послуги інсталяції, асист. алергії.

Є можливість заробити 2500 доларів на тиждень і працювати part-time, або full-time.

Для праці потрібне авто.
Тел.: (718) 459-0548

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ
універсальне джерело знань про Україну!

Ця унікальна видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку як приватну, так і публічну.

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPEDIA

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ — 130.00 дол. (було 170.00 дол.)

Плату за пересилку включено.

Замовлення просимо присилати разом з чеком або грошовим переказом на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany NJ 07054
Мешканці Нью Джерсі підплатять 6% мв. податок.

“СВОБОДА”
НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК — СЛУЖИТЬ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ВЖЕ ПОНАД 100 РОКІВ

Найкращий дарунок для бабусі чи дідуся мамі чи батька

Дарунок, який триватиме повний рік та справлятиме приємність обдарованій особі, — це **УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК СВОБОДА**

Річна передплата: для членів \$75.00 для не членів \$100.00

Передплата виходить приблизно 30 або 40 центів за число тижня.
(201) 434-0237

Yes, send a gift subscription to (please check one): ☐ SVOBODA ☐ THE UKRAINIAN WEEKLY

	SVOBODA		THE UKRAINIAN WEEKLY	
	USA MEMBER	NON-MEMBER	USA MEMBER	NON-MEMBER
ANNUAL	75.00	100.00	40.00	60.00
SEMI-ANNUAL	40.00	60.00	25.00	35.00
QUARTERLY	22.00	33.00		

For: _____
Address: _____
From: _____
(All payments in US funds only)

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY are published by THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany NJ 07054

GOVT FORECLOSED
homes for pennies on \$1.
Delinquent Tax, Repo's, REO's.
Your Area.
Toll Free (1) 800-898-9778
Ext. H-6945
for current listings.

*** FUNERAL DIRECTORS ***

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BROOKLYN, BROOKLYN, NEW YORK І ОКОЛИЦЯХ

ЛЮС НАЙГРО — директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED

Обслуговування І ЧЕСНО.
Our Services Are Available
Anywhere In New Jersey.
Тільки займаємося похоронами на території Івано-Франківська І порівняно низьких цінах у різних країнах світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555